

資 料

「コンスタンティヌス帝の寄進状」

宮 松 浩 憲

本稿は「コンスタンティヌス帝の寄進状」として一般に知られている文書の邦訳である。この史料の真偽に関する研究は14世紀から始まっており、その研究蓄積は膨大で、ここで簡単に紹介できるものではない¹⁾。本稿の目的は2つある。1つは筆者が進めている J. マビヨンと近代文書学の成立に関する研究で、その中に L. ウァラを位置づけるのに不可欠な史料と考えるからである。2つは、わが国で近代歴史学の成立において重要な役割を果たした D. ファン・パーペンブレック、J. マビヨンや上記の L. ウァラの名前はよく耳にするのであるが、邦訳がないため、彼らの代表的な作品に接する機会が非常に限られていることである²⁾。従って、ここでは寄進状の成立背景、その内容の要約を必要な範囲で行ったあと、邦訳に入ることにする。

この寄進状が750年から850年の間、そして特にピピンの寄進（756年）からカール大帝の戴冠（800年）までの8世紀後半にローマの聖職者—一部では、フランクの宮廷とする説もあるが—によって作成されたことについては一応の同意が得

1) H. Leclercq, Constantin, in F. Cabrol, H. Leclercq et H.-I. Marrou, *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, 15 vol., Paris, 1907-1953, vol. 3(2), col. 2676-2695; C. B. Coleman, *Constantine the Great and Christianity, three phases: the historical, the legendary, and the spurious*, New York, 1914.
2) J. マビヨンに関してはその記念碑的著作の拙訳『ヨーロッパ中世古文書学』（九州大学出版会 2000年）がある。L. ウァラのそれについても邦訳を逐次発表していく予定にしているが、その現代語訳に関しては、cf. Ch. B. Coleman, *The Treatise of Lorenzo Valla on the Donation of Constantine*, New Haven, 1922; L. Valla, *La donation de Constantin*, ed./trad. J.-B. Giard, Paris, 1993. D. ファン・パーペンブレック『古文書入門—古文書の真贋判別の方法—』の邦訳も進行中である。

られている。しかし、その作成をローマ教皇庁、フランク王国、ビザンツ帝国の3つの主要な構成因子の内部事情と相互関係のなかに位置づけるとき、見解の微妙な相違が発生してきている³⁾。

この寄進状に関しては、19世紀末から今日にかけて3つの版が公刊されている。しかし、このような複数の版の存在は新しい写本の発見によるものではなくて、すべては伝存史料の解釈の相違から起きている。最初の本格的なものは1888年刊行の、最古の版と銘打ったツォイマー版である⁴⁾。これは研究者のあいだで長い間信頼を得ていたのであるが、1964年に9世紀中葉の作と考える『偽イシドール教令集』に依拠したウィリアムズ版が最古の版として出版される⁵⁾。その中で同編者は新版刊行の理由として、ツォイマー版は早期の刊本をすべて排除し、写本に過度の信頼を置いているだけでなく、1編を除いて、対象となる写本に直接当たっていないこと、編者が依拠している、『偽イシドール教令集』とは無関係とされる2つの写本の作成年は9世紀末および10世紀と遅いことの2点を挙げている。そしてその4年後に、ここで邦訳されることになるフルマン版が上梓されている⁶⁾。この編者はツォイマー版での史料分類の不完全さを指摘する一方、ウィリアムズ版が依拠した『偽イシドール教令集』の早期作成説も批判する。そして、伝存する写本・刊本の総点検から関係史料を7系統に分類し直し、特定の

3) H. Leclercq, Constantin, in *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et le liturgie*, 3(2), col.2676-2689; Donation of Constantine, in *Catholic Encyclopedia*, 18 vol., New York, vol.4 p.1000-1001; J. Van Engen, Donation of Constantine, in *Dictionary of the Middle Age*, 13 vol., ed. J. Strayer, New York, 1982-, vol.4, p.257-259.

4) K. Zeumer, Der älteste Texte des Constitutum Constantini, in *Festgabe für R. von Gneist*, Berlin, 1888, p.39-59.

5) S. Williams, The Ordest Text of the 'Constitutum Constantini', *Traditio*, vol.20, 1964, p.448-461.

6) H. Fuhrmann, *Constitutum Constantini*, in MGH, *Fontes iuris germanici antiquae in usum scholarum separatim editi*, Hannover, 1968. J. ファン・エンゲンはこの文書の史料として、フルマン版しか挙げていない。Cf. *Dictionary of the Middle Ages*, vol.4, p.259.

版に固執することをせず、各系統での異同を詳細に併記しながら、寄進状のテキストを復元しようとしている。従って、ここに示されたテキストは最古の決定版の復元ではなくて、それへの確実な第一歩と見なすことが出来るのではなかろうか⁷⁾。

今、同一系統に依拠しているツォイマー版とフルマン版を比較してみると、大きな相違は2箇所を確認される、節の区切りに関するものである。ツォイマー版では第4節の先頭にきている《Tres itaque formae, sed una potestas》と第17節の先頭にきている《Ad imitationem imperii nostri》がフルマン版ではそれぞれ直前、第3節と第16節の末尾に置かれている。これによって、それぞれの文章の意味が少し変わることになる。これ以外で確認されるものはすべて軽微—もちろん、古文書学では軽視できないものであるが—なもので、言葉(1語)の追加・削除、言葉(1語)の順序の入れ換え、二重母音の短母音化、句読点の位置、綴りにおけるuとv, iとy, IとJの違い、接頭辞anとad, 大文字と小文字の違い、コロンやセミコロンの有無などで、文章全体の意味が大きく変化することはない。次に、これら2つと、異なる系統に依拠しているウィリアムズ版とを比較した場合、文章の追加・削除はここでも確認されないが、句点の位置や言葉の違い、肯定文が否定文になっていることなどによって、文章の意味が大きく変わることが起きている。さらに、上記の軽微な相違以外に、後者の版では行の長さが短くなって行数が59行も増え、読点の使用が極端に少なくなり、教皇シルヴェステル Silvester の綴りに関して、主格を除くすべての格で、Silvesterio→Silvestro の如く、iを欠いていることなどが注意を引く。

この寄進状の内容に移ると、それは前半部(第1～10節)のコンスタンティヌ

7) N.ユイジュベールはこの刊行によって研究に弾みがつき、謎に包まれた成立事情の解明も射程内に入ったと言っている。Cf. N. Huyghebaert, Une légende de fondation: le Contitutum Constantini, *Le Moyen Age*, 85, 1979, p.177.

ス帝のキリスト教への改宗 *Confessio* と後半部（第11～20節）の寄進 *Donatio* の2つからなっている。前半部では同帝が教皇シルヴェステル1世からキリスト教の教えを受け、信仰告白を行い、ローマで洗礼を受け、自身が患っていた癩病が同教皇によって治癒したことが述べられている。後半部では同帝がローマ教皇にアンティオキア・アレクサンドリア・コンスタンティノーブル・エルサレムの4総大主教管区と世界のその他の地域における聖界の第一人者としての地位を与え、ラテラノ宮殿にすべての教会の頭となる教会を築き、そこに使徒ペテロとパウロの遺骸を安置させたこと、それまで皇帝として身に付けていた冠や衣装、それに笏、槍、軍旗などの権標と共に、帝国の西側における皇帝の地位と権力を教皇に移譲したこと、ローマ市と帝国の位階が聖職者によって占められること、そして皇帝自らは新しく築かれるコンスタンティノーブルに帝権を樹立し、帝国の東側に限定した統治を行うことが明記されている。

この寄進状の現代語訳は各国で試みられている⁸⁾。しかし、それらの多くがツォイマー版からのもので、フルマン版からのものはまだないと思われる。邦訳もあるが、抄訳であるうえツォイマー版の英訳が基になっている⁹⁾。従って、最新版からの邦語による全訳はこれが初めてとなる¹⁰⁾。なお、本文中の（ ）は訳者が付したものである。

8) 代表的なものとしては、E.F.Henderson, *Select Historical Documents of the Middle Ages*, London, 1892, p.319-329; C.J.Barry, *Readings in Church History*, New York, 1960, vol.1, p.233-238; H.Bettenson/Ch. Maunder, *Documents of the Christian Church*, Oxford, 1999, p.107-110; R.Folz, *L'idée d'empire en Occident du V^e au XIV^e siècle*, Paris, 1953, p.192-194 (抄訳) などが挙げられよう。

9) 邦語抄訳としては、「コンスタンチヌスの寄贈」(H.ベッテンソン『キリスト教文書資料集』聖書図書刊行会 1962), 156-160頁参照。

10) 邦訳に際しては、とくに冠や衣装の表現に関して、福岡大学名誉教授河井田研朗氏から懇切丁寧なご助言を頂いた。この場を借りてお礼を申し上げたい。

コンスタンティヌス皇帝陛下勅書の複本¹⁾

1 聖にして不可分の三位一体、つまり父と子と聖霊の名において。同じ聖なる三位一体の1人の救世主で我々の神であられるイエス・キリストにおいて、忠実で穏和で信頼されて親切な、アレマン人、ゴート人、サルマティア人、ゲルマン人、ブリテン人、フン人の、敬虔で幸運な勝利者にして凱旋者、常に尊厳なる皇帝にしてカエサル、フラヴィウス・コンスタンティヌスはいと聖にして祝福された父のなかの父、ローマ市の司教にして教皇シルヴェステル（1世）および彼を継ぐことになる、祝福されたペテロの座にこの世の終わりまで坐ることになるであろうすべての教皇、さらには全世界における、この朕の勅諭を介して同聖なるローマ教会に服属する、現在および将来の全時代を通して選出されるであろうすべての殊のほか恭しく神に愛されたカトリックの司教たちへ。全能の神である父とその子イエス・キリストと聖霊からの敬意、平和、愛、喜び、温和、慈悲をあなた方全員と共に。

2 救世主にして贖い主である我が主にして神、いと高き父の子であるイエス・キリストがご自身の聖なる使徒ペテロとパウロを介して、わが父である最高の司教にして世界の教皇シルヴェステル（1世）を仲介者として、見事なまでに成就されることを望まれたことを、この朕の勅諭の文書を通して、明解な言葉で、全世界に住むすべての人々に知らしめるべく広めることをいと清澄なる晴朗さは熱望した。まず朕は、確かに、上述のいと祝福された我らの父にして代理人である世界の司教シルヴェステルから教わった朕の信仰を、あなた達全員の精神が教化されるべく心の内からの告白によって公言し、そしてそうすることによって、い

1) H.Fuhrman, *Constitutum Constantini*, p.55-98.

Exemplar constituti domni Constantini imperatoris

In nomine sanctae et individuae trinitatis, patris scilicet et filii et spiritus sancti. Imperator Caesar Flavius Constantinus in Christo Iesu, uno ex eadem sancta trinitate salvatore domino deo nostro, fidelis, mansuetus, maximus, beneficus, Alamannicus, Gothicus, Sarmaticus, Germanicus, Britannicus, Hunnicus, pius, felix, victor ac triumphator, semper augustus, sanctissimo ac beatissimo patri patrum Silvestrio, urbis Romae episcopo et papae, atque omnibus eius successoribus, qui in sede beati Petri usque in finem saeculi sessuri sunt, pontificibus nec non et omnibus reverentissimis et deo amabilibus catholicis episcopis eidem sacrosanctae Romanae ecclesiae per hanc nostram imperialem constitutionem subiectis in universo orbe terrarum, nunc et in posteris cunctis retro temporibus constitutis, gratia, pax, caritas, gaudium, longanimatas, misericordia a deo patre omnipotente et Iesu Christo filio eius et spiritu sancto cum omnibus vobis.

Ea quae salvator et redemptor noster dominus [deus] Iesus Christus, altissimi patris filius, per suos sanctos apostolos Petrum et Paulum, interveniente patre nostro Silvestrio summo pontifice et universali papa, mirabiliter operari dignatus est, liquida enarratione per huius nostrae imperialis institutionis paginam ad agnitionem omnium populorum in universo orbe terrarum nostra studuit propagare mansuetissima serenitas. Primum quidem fidem nostram, quam a praelato beatissimo patre et oratore nostro Silvestrio universalii pontifice edocti sumus, intima cordis confessione ad instruendas omnium vestrum mentes proferentes et ita demum misericordiam dei super nos diffusam annuntiantes.

Nosse enim vos volumus, sicut per anteriorem nostram sacram pragmaticam iussionem significavimus, nos a culturis idolorum, simulacris mutis et surdis manufactis, diabolicis compositionibus atque ab omnibus Satanae pompis recessisse et ad integram Christianorum fidem, quae est vera lux et vita perpetua, pervenisse credentes iuxta id, quod nos isdem almificus summus pater et doctor noster Silvester instruxit pontifex, in deum patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium, et in Iesum Christum, filium eius unicum, dominum deum nostrum, per quem creata sunt omnia, et in spiritum sanctum, dominum et vivificatorem universae creaturae. Hos patrem et filium et spiritum sanctum confitemur, ita ut in trinitate perfecta et plenitudo sit divinitatis et unitas potestatis: pater deus, filius deus et spiritus sanctus deus, et tres unum sunt in Iesu Christo. Tres itaque formae, sed una potestas.

Nam sapiens retro semper deus edidit ex se, per quod semper erant gignenda saecula, verbum, et quando eodem solo suae sapientiae verbo universam ex nihilo formavit creaturam, cum eo erat, cuncta suo arcano componens mysterio. Igitur perfectis caelorum virtutibus et universis terrae materiis, pio sapientiae suae nutu ad imaginem et similitudinem suam primum de limo terrae fingens hominem, hunc in paradiso posuit voluptatis; quem antiquus serpens et hostis invidens, diabolus, per amarissimum ligni vetiti gustum exulem ab eisdem effecit gaudiis, eoque expulso non desinit sua venenosa

multis modis protelare iacula, ut a via veritatis humanum abstrahens genus idolorum culturae, videlicet creaturae et non creatori, deservire suadeat, quatenus per hos eos, quos suis valuerit irretire insidiis, secum aeterno efficiat concremandos supplicio. Sed deus noster, misertus plasmae suae, dirigens sanctos suos prophetas, per quos lumen futurae vitae, adventum videlicet filii sui, domini dei et salvatoris nostri Iesu Christi, annuntians, misit eundem unigenitum suum filium et sapientiae verbum. Qui descendens de caelis propter nostram salutem natus de spiritu sancto et Maria virgine, verbum caro factum est et habitavit in nobis. Non amisit, quod fuerat, sed coepit esse, quod non erat, deum perfectum et hominem perfectum, ut deus mirabilia perficiens et ut homo humanas passiones sustinens. Ita verum hominem et verum deum praedicante patre nostro Silvestrio summo pontifice intellegimus, ut verum deum verum hominem fuisse nullo modo ambigamus; electisque duodecim apostolis, miraculis coram eis et innumerabilis populi multitudine coruscavit. Confitemur eundem dominum Iesum Christum adimplesse legem et prophetas, passum, crucifixum, secundum scripturas tertia die a mortuis resurrexisse, assumptum in caelis atque sedentem ad dexteram patris, inde venturum iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Haec est enim fides nostra orthodoxa a beatissimo patre nostro Silvestrio summo pontifice nobis prolata; exhortantes idcirco omnem populum et diversas gentium nationes hanc fidem tenere, colere ac praedicare et in sanctae trinitatis nomine baptismi gratiam consequi et dominum Iesum Christum salvatorem nostrum, qui cum patre et spiritu sancto per infinita vivit et regnat saecula, quem Silvester beatissimus pater noster universalis praedicat pontifex, corde devoto adorare.

Ipse enim dominus deus noster, misertus mihi peccatori, misit sanctos suos apostolos ad visitandum nos et lumen sui splendoris infulsit nobis et abstracto a tenebris ad veram lucem et agnitionem veritatis me pervenisse gratulamini. Nam dum valida squaloris lepra totam mei corporis invasisset carnem, et multorum medicorum convenientium cura adhiberetur, nec unius quidem promerui saluti; ad haec advenerunt sacerdotes Capitolii, dicentes mihi debere fontem fieri in Capitolio et compleri hunc innocentium infantum sanguine et calente in eo loto me posse mundari. Et secundum eorum dicta aggregatis plurimis innocentibus infantibus, dum vellent sacrilegi paganorum sacerdotes eos mactari et ex eorum sanguine fontem repleri, cernens serenitas nostra lacrimas matrum eorum, ilico exhorruui facinus, misertusque eis proprios illis restitui praecepimus filios, datisque vehiculis et donis concessis gaudentes ad propria relaxavimus.

Eadem igitur transacta die, nocturna nobis facta silentia, dum somni tempus advenisset, adsunt apostoli sanctus Petrus et Paulus dicentes mihi: «Quoniam flagitiis posuisti terminum et effusionem sanguinis innocentis horruisti, missi sumus a Christo domino deo nostro, dare tibi sanitatis recuperandae consilium. Audi ergo monita nostra et fac quodcumque indicamus tibi. Silverster episcopus civitatis Romae ad montem Seraptem persecutiones tuas fugiens in cavernis petrarum cum suis clericis latebram fovet. Hunc cum ad te adduxeris, ipse tibi piscinam pietatis ostendet, in qua dum te tertio merserit,

omnis te valitudo ista deseret leprae. Quod dum factum fuerit, hanc vicissitudinem tuo salvatori compensa, ut omnes iussu tuo per totum orbem ecclesiae restaurentur, te autem ipsum in hac parte purifica, ut relicta omni superstitione idolorum deum vivum et verum, qui solus est et verus, adores et excolas, ut ad eius voluntatem adtingas.»

Exsurgens igitur a somno protinus iuxta id, quod a sanctis apostolis admonitus sum, peregi, advocatoque eodem praecipuo et almifico patre et illuminatore nostro Silvestrio universali papa, omnia a sanctis apostolis mihi praecepta edixi verba, percunctatique eum sumus, qui isti dii essent: Petrus et Paulus? Ille vero non eos deos debere dici, sed apostolos salvatoris nostri domini dei Iesu Christi. Et rursus interrogare coepimus eundem beatissimum papam, utrum istorum apostolorum imaginem expressam haberet, ut ex pictura disceremus hos esse, quos revelatio docuerat. Tunc isdem venerabilis pater imagines eorundem apostolorum per diaconem suum exhiberi praecepit. Quas dum aspicerem et eorum, quos in somno videram figuratos, in ipsis imaginibus cognovissem vultus, ingenti clamore coram omnibus satrapibus meis confessus sum eos esse, quos in somno videram.

Ad haec beatissimus isdem Silvester pater noster, urbis Romae episcopus, indixit nobis poenitentiae tempus intro palatium nostrum Lateranense in uno cubiculo in cilicio, ut omnia, quia a nobis impie [peracta atque iniuste disposita fuerant, vigiliis, ieiuniis atque lacrimis et orationibus apud dominum deum nostrum Iesum Christum salvatorem impetrarem. Deinde per manus impositionem clericorum usque ad ipsum praesulem veni, ibique abrenuntians Satanae pompis et operibus eius vel universis idolis manufactis, credere me in deum patrem omnipotentem factorem caeli et terrae, visibilium et invisibilium, et in Iesum Christum, filium eius unicum, dominum nostrum, qui natus est de spiritu sancto et Maria virgine, spontanea voluntate coram omni populo professum sum; benedictoque fonte illic me trina mersione unda salutis purificavit. Ibi enim, me posito in fontis gremio, manu de caelo me contingente propriis vidi oculis; de qua mundus exsurgens, ab omni me leprae squalore mundatum agnoscite. Levatoque me de venerabili fonte, indutus vestibus candidis, septemformis sancti spiritus in me consignatione adhibuit beati chrisimatis unctionem et vexillum sanctae crucis in mea fronte linivit dicens: «Signat te deus sigillo fidei suae in nomine patris et filii et spiritus sancti in consignatione fidei» Cunctus clerus respondit: «Amen.» Adiecit praesul: «Pax tibi.»

Prima itaque die post perceptum sacri baptismatis mysterium et post curationem corporis mei a leprae squalore agnovi, non esse alium deum nisi patrem et filium et spiritum sanctum, quem beatissimus Silvester papa praedicat, trinitatem in unitate, unitatem in trinitate. Nam omnes dii gentium, quos usque hactenus colui, daemonia, opera hominum manufacta comprobantur etenim, quantam potestatem isdem salvator noster suo apostolo beato Petro contulerit in caelo ac terra iucidissime nobis isdem venerabilis pater edixit, dum fidelem eum in sua interrogatione inveniens ait: «Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praevallebunt adversus eam.» Advertite potentes et aurem cordis intendite, quid bonus magister et

dominus suo discipulo adiunxit inquit: 《Et tibi dabo claves regni caelorum; quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis.》 Mirum est hoc valde et gloriosum, in terra ligare et solvere et in caelo ligatum et solutum esse.

Et dum haec praedicante beato Silvestrio agnoscerem et beneficiis ipsius beati Petri integre me sanitati comperi restitutum, utile iudicavimus una cum omnibus nostris satrapibus et universo senatu, optimatibus etiam et cuncto populo Romano, gloriae imperii nostri subiacenti, ut, sicut in terris vicarius filii dei esse videtur constitutus, etiam et pontifices, qui ipsius principis apostolorum gerunt vices, principatus potestatem amplius, quam terrena imperialis nostrae serenitatis mansuetudo habere videtur concessam, a nobis nostroque imperio obtineant; eligentes nobis ipsum principem apostolorum vel eius vicarios firmos apud deum adesse patronos. Et sicut nostra est terrena imperialis potentia, eius sacrosanctam Romanam ecclesiam decrevimus veneranter honorare et amplius, quam nostrum imperium et terrenum thronum sedem sacratissimam beati Petri gloriose exaltari, tribuentes ei potestatem et gloriae dignitatem atque vigorem et honorificentiam imperialem.

Atque decernentes sancimus, ut principatum teneat tam super quattuor praecipuas sedes Antiochenam, Alexandrinam, Constantinopolitanam et Hierosolymitanam, quamque etiam super omnes in universo orbe terrarum dei ecclesias; et pontifex, qui pro tempore ipsius sacrosanctae Romanae ecclesiae extiterit, celsior et princeps cunctis sacerdotibus totius mundi existat et eius iudicio, quaeque ad cultum dei vel fidei Christianorum stabilitate procuranda fuerint, disponantur. Iustum quippe est, ut ibi lex sancta caput teneat principatus, ubi sanctarum legum institutor salvator noster, beatum Petrum apostolatus obtinere praecepit cathedram, ubi et crucis patibulum sustinens beatae mortis sumpsit poculum suique magistri et domini imitator apparuit, et ibi gentes pro Christi nominis confessione colla flectant, ubi eorum doctor beatus Paulus apostolus pro Christo extenso collo martyrio coronatus est; illic usque in finem quaerant doctorem, ubi sanctum doctoris quiescit corpus, et ibi proni ac humilitati caelestis regis, dei salvatoris nostri Iesu Christi, famulentur officio, ubi superbi terreni regis serviebant imperio.

Interea nosse volumus omnem populum universarum gentium ac nationum per totum orbem terrarum, construxisse nos intro palatium nostrum Lateranense eidem salvatori nostro domino deo Iesu Christo ecclesiam a fundamentis cum baptisterio, et duodecim nos sciatis de eius fundamentis secundum numerum duodecim apostolorum cophinos terra onustatos propriis asportasse humeris; quam sacrosanctam ecclesiam caput et verticem omnium ecclesiarum in universo orbe terrarum dici, coli, venerari ac praedicari sancimus, sicut per alia nostra imperialia decreta statuimus. Construximus itaque et ecclesias beatorum Petri et Pauli, principum apostolorum, quas auro et argento locupletavimus, ubi et sacratissima eorum corpora cum magno honore recondentes, thecas ipsorum ex electro, cui nulla fortitudo praevallet elementorum, construximus et crucem ex auro purissimo et gemmis pretiosis per singulas eorum thecas posuimus et clavis aureis confiximus, quibus pro concinnatione luminarium possessionum praedia contulimus, et rebus diversis

eas ditavimus, et per nostras imperialium iussionum sacras tam in oriente quam in occidente vel etiam septentrionali et meridiana plaga, videlicet in Iudaea, Graecia, Asia, Thracia, Africa et Italia vel diversis insulis nostram largitatem eis concessimus, ea prorsus ratione, ut per manus beatissimi patris nostri Silvestrii pontificis successorumque eius omnia disponantur.

Gaudeat enim una nobiscum omnis populus et gentium nationes in universo orbe terrarum; exhortantes omnes, ut deo nostro et salvatori Iesu Christo immensas una nobiscum referatis grates, quoniam ipse deus in caelis desuper et in terra deorsum, qui nos per suos sanctos visitans apostolos sanctum baptismatis sacramentum percipere et corporis sanitatem dignos effecit. Pro quo concedimus ipsis sanctis apostolis, dominis meis, beatissimis Petro et Paulo et per eos etiam beato Silvestrio patri nostro, summo pontifici et universali urbis Romae papae, et omnibus eius successoribus pontificibus, qui usque in finem mundi in sede beati Petri erunt sessuri, atque de praesenti contradimus palatium imperii nostri Lateranense, quod omnibus in toto orbe terrarum praefertur atque praecellet palatiis, deinde diademam humerale, videlicet lorum, qui imperiale circumdare assolet collum, verum etiam et clamidem purpuream atque tunicam coccineam et omnia imperilia indumenta seu et dignitatem imperialium praesidentium equitum, conferentes etiam et imperialia sceptrata simulque et conta atque signa, banda etiam et diversa ornamenta imperialia et omnem processionem imperialis culminis et gloriam potestatis nostrae.

Viris enim reverentissimis, clericis diversis ordinibus eidem sacrosanctae Romanae ecclesiae servientibus illud culmen, singularitatem, potentiam et praecellentiam habere sancimus, cuius amplissimus noster senatus videtur gloria adornari, id est patricios atque consules effici, nec non et ceteris dignitatibus imperialibus eos promulgantes decorari; et sicut imperialis mititiae, ita et clerum sacrosanctae Romanae ecclesiae ornari decernimus; et quemadmodum imperialis potentia officiis diversis, cubiculariorum nempe et ostiariorum atque omnium excubitorum ornatu decoratur, ita et sanctam Romanam ecclesiam decorari volumus; et ut amplissime pontificalis decus praefulgeat, decernimus et hoc, ut clerici eiusdem sanctae Romanae ecclesiae mappulis ex lintheaminibus, id est candidissimo colore, eorum decorari equos et ita equitari, et sicut noster senatus calciamenta uti cum udonibus, id est candido lintheamine illustrari: ut sicut caelestia ita et terrena ad laudem dei decorentur; prae omnibus autem licentiam tribuentes ipso sanctissimo patri nostro Silvestrio, urbis Romae episcopo et papae, et omnibus, qui post eum in successum et perpetuis temporibus advenerint, beatissimis pontificibus, pro honore et gloria Christi dei nostri in eadem magna dei catholica et apostolica ecclesia ex nostra synclitu, quem placatus proprio consilio clericare voluerit et in numero religiosorum clericorum connumerare, nullum ex omnibus praesumentem superbe agere.

Decrevimus itaque et hoc, ut isdem venerabilis pater noster Silvester, summus pontifex, vel omnes eius successores pontifices diademam videlicet coronam, quam ex capite nostro illi concessimus, ex auro purissimo et gemmis pretiosis uti debeant et eorum capite ad laudem dei pro honore beati Petri gestare; ipse vero sanctissimus papa super coronam clericatus, quam gerit ad gloriam beati Petri, omnino ipsam ex auro non est passus uti coronam, frygium

vero candido nitore splendidam resurrectionem dominicam designans eius sacratissimo vertici manibus nostris posuimus, et tenentes frenum equi ipsius pro reverentia beati Petri stratoris officium illi exhibuimus; statuentes, eundem frygium omnes eius successores pontifices singulariter uti in processionibus ad imitationem imperii nostri.

Unde ut non pontificalis apex vilescat, sed magis amplius quam terreni imperii dignitas et gloriae potentia decoretur, ecce tam palatium nostrum, ut praelatum est, quamque Romae urbis et omnes Italiae seu occidentalium regionum provincias, loca et civitates saepefato beatissimo pontifici, patri nostro Silvestrio, universali pape, contradentes atque relinquentes eius vel successorum ipsius pontificum potestati et ditioni firma imperiali censura per hanc nostram divalem sacram et pragmaticum constitutum decernimus disponenda atque iuri sanctae Romanae ecclesiae concedimus permanenda.

Unde congruum prospeximus, nostrum imperium et regni potestatem orientalibus transferri ac transmutari regionibus et in Byzantiae provincia in optimo loco nomini nostro civitatem aedificari et nostrum illic constitui imperium; quoniam, ubi principatus sacerdotum et christianae religionis caput ab imperatore caelesti constitutum est, iustum non est, ut illic imperator terrenus habeat potestatem.

Haec vero omnia, quae per hanc nostram imperialem sacram et per alia divalia decreta statuimus atque confirmavimus, usque in finem mundi illibata et inconcussa permanenda decernimus; unde coram deo vivo, qui nos regnare praecepit, et coram terribili eius iudicio obtestamur per hoc nostrum imperialem constitutum omnes nostros successores imperatores vel cunctos optimates, satrapes etiam, amplissimum senatum et universum populum in toto orbe terrarum nunc et in posterum cunctis retro temporibus imperio nostro subiacenti, nulli eorum quoque modo licere, haec, quae a nobis imperiali sanctione sacrosanctae Romanae ecclesiae vel eius omnibus pontificibus concessa sunt, refragare aut congringere vel in quoquam convelli. Si quis autem, quod non credimus, in hoc temerator aut contemptor extiterit, aeternis condemnationibus subiaceat innodatus, et sanctos dei principes apostolorum Petrum et Paulum sibi in praesenti et futura vita sentiat contrarios, atque in inferno inferiori concrematus, cum diabolo et omnibus deficiat impiis.

Huius vero imperialis decreti nostri paginam propriis manibus roborantes super vernandum corpus beati Petri, principis apostolorum, posuimus, ibique eidem dei apostolo spondentes, nos cuncta inviolabiliter conservare et nostris successoribus imperatoribus conservanda in mandatis relinqui, beatissimo patri nostro Silvestrio summo pontifici et universali papae eiusque per eum cunctis successoribus pontificibus, domino deo et salvatore nostro Iesu Christo annuente, tradidimus perenniter atque feliciter possidenda.

Et subscriptio imperialis:

Divinitas vos conservet per mutos annos, sanctissimi ac beatissimi patres.

Datum Roma sub die tertio Kalendarum Aprilium, domno nostro Flavio Constantino augusto quarter et Gallicano viris clarissimis consulibus.

よいよ我々の上に広げられた神の慈悲を告げ知らせるつもりである。

3 実際、朕はこれまでの聖なる帝国勅諭を通して朕が提示してきた如く、偶像崇拜、人の手で造られた無言で無音の肖像、悪魔の仕掛け、そしてサタンのあらゆる見せびらかしから朕が遠ざかったこと、そして真の光であり永遠の生命であるキリスト教徒の完全なる信仰に、朕の祝福する最高の父で博士である同教皇シルヴェステル（1世）が朕に教えてくれたことに従って、全能の神、天と地、目に見えるものと見えないものの創造者である父と、父を介してすべてのものが創られた、その唯一の子で我々の主なる神であるイエス・キリストとすべての被造物の主人で生命を吹き込む者である聖霊を信じることによって、到達したことを汝らに知ってもらいたいと願っている。我々はそれらが神と子と聖霊であることを表明する。神性の完全さと権力の一致は完全なる三位一体のなかにあるので。つまり、神にして父、神にして子、神にして聖霊、そしてこれら3つがイエス・キリストにおいて1つである。それゆえ、形態は3つであるが、権力は1つである。

4 実際、これまで常に英知そのものであった神はこれまでの時代がそれを介して生まれてきた言葉をご自身から創られ、そしてご自身の英知のその言葉だけですべての被造物を無から創られたとき、それらすべてをご自身の不思議に満ちた秘密の場所に配置することで、それらは神とともにあった。このようにして、天上の徳と地上のすべての物質が完成され、その英知の優しい指図でもって、その姿に似せて、最初に、地球の泥から人間を創り、それを快樂の天国へ置かれた。老獺な蛇と嫉妬深い敵である悪魔は禁じられた木のこの上なく苦い飲用を介して、人間をその喜びから排除された者にし、そしてそれを追放することによって、悪魔の毒に満ちた投射はあらゆる方法で人間を追い出すことをやめなかった。何故なら、偶像崇拜は人間を真実の道から引き離し、創造主ではなくて被造物に熱心に仕えることを促し、自分たちの奸計によって罫に掛けることが出来たであろう

者たちをこれらの偶像を介して、自分たちと一緒に永遠の罰によって焼き尽くされるべき者にしているのです。しかし、我々の神はご自身の被造物を憐れみ、ご自身の聖なる予言者を遣わしたのであるが、それは彼らを介して将来の生命の光、つまり我々の神にして救世主である主イエス・キリストの到来を予告し、その神のひとり子として生まれたその子と英知の言葉を送られたのである。その子は我々の救済のために天から降りてこられ、聖霊と処女マリアからお生まれになり、言葉が肉をまとい、我々のなかにとどまった。神はそれまであったものを遣わしたのではなくて、それまでなかったもの、完全なる神にして完全なる人間、つまり奇蹟を実現する神と人間の感情を身につけた人として存在することを始めたのである。こうして、我々の父である最高の司教シルヴェステルが真の人と真の神を預言することによって、我々は真の神が真の人であったことを決して疑わないと悟っている。12名の使徒が選ばれ、彼らおよび大勢の人々の群れを前にして、奇蹟によってその方は煌めいた。朕はこの主なるイエス・キリストが法と預言を成就されたこと、迫害を受け、十字架に架けられ、聖書に従って3日目に死から復活され、天国に召され、父の右手に座し、そこから生者と死者を裁くことになるその方の統治には終わりが無いであろうことを告白する。

5 事実、以上が我々のいと祝福された父である最高の司教シルヴェステルから我々に語られた我々の正統なる信仰である。それ故、朕は帝国のすべての民と異教徒のいろいろな民族にこの信仰を持ち、愛し、讃美し、聖なる三位一体の名において、洗礼の恩寵を手に入れ、父と聖霊とともに永遠に生き続ける、我々の父で世界の司教であるいと祝福されたシルヴェステルが預言している、我々の主にして救世主のイエス・キリストを敬虔な心で崇拝することを鼓舞する。

6 実際、この我々の主である神はこの罪多き朕を憐れみ、我々の許を訪れるべくご自身の聖なる使徒を遣わされ、ご自身の輝く光を我々に持ち込み、闇の世界から引き離し、真の光と真実の認識に到達したことをあなたは喜ばれている。

つまり、強力な癩病という汚穢が朕の全身の肉を蝕み、参集した大勢の医師たちの治療が施されているあいだ、誰も1人の人間を救うことさえまったく出来なかった。カピトリウムの丘の祭司たちがこのことを聞きつけ、カピトリウムの丘に泉を造り、穢れない子供たちの血でそれが満たされ、温められその場所で自らを清めることが出来ると言った。そして彼らの言葉に従って、非常に大勢の子共たちが集められ、不敬な異教徒の祭司たちが彼らを屠り、彼らの血で泉を一杯にすることを欲しているあいだ、我々の晴朗さは子供たちの母親の涙に気づき、朕はその場でこの蛮行に恐怖し、彼女たちを憐れみ、彼女たちの子供を返すよう命じた。彼らに車が用意され、贈り物が与えられ、喜ぶ彼らを故郷へと放免した。

7 こうしてその日の昼が過ぎ、夜の静寂が我々のもとに戻ってきたのであるが、就寝の時が訪れたとき、一緒にいた聖なるパウロとペテロは朕に次のように語りかけてきた。「なぜなら、あなたはあの破廉恥な行為を中止させ、純真な血の流出に恐怖した。我々は我々の主であり神であるイエスによって、あなたに健康を取り戻すための助言を与えるために遣わされた。それ故、我々の忠告を聞いて、我々があなたに指図する通りにしなさい。ローマ市の司教であるシルヴェステルがセラプティス山で汝の迫害を逃れて、彼の聖職者たちと一緒に岩の洞穴のなかに避難している。あなたがこの人をあなたの所へ連れてきたならば、彼はあなたに聖水盤を差し出すであろう。その中に3回手を浸すと、癩病のその力がすべてあなたから逃げ去るであろう。それがなされているあいだ、この変化をあなたの救世主に償いなさい。他方、あなた自身は、この清められた場所において、偶像のすべての迷信が取り除かれ、あなたの命令によって全世界においてすべての教会が復旧され、神の意思に従うがために、唯一にして真である生ける真の神を崇め敬いなさい」と。

8 こうして、眠りから直ぐに起き上がると、聖なる使徒たちによって忠告されたことに従って、朕は実行した。我々のすべてに勝り、情け深い父にして照明

である、世界の教皇シルヴェステルを呼び、聖なる使徒たちから朕に命じられた言葉すべてを伝え、その日に居合わせた人が誰であったか、つまりペテロとパウロであったのかどうか彼に尋ねた。これに対して、彼は彼らは神と言われるべきではなくて、我が主である救世主で神のイエス・キリストの使徒たちと言われるべきであると答えた。そして更に、朕はいと祝福された同教皇に、天啓が教えてくれたそれらが誰であるかを絵画から確認するために、これらの使徒のどちらかが描かれた肖像を持っているのかと問うた。すると、尊敬すべき同教皇はそれらの使徒たちの肖像を彼の助祭を介して見せるよう命じた。朕がそれらを眺め、それらの肖像のなかに朕が睡眠中に現れた者たちの顔を確認したとき、朕のすべての高官たちの前で大きな叫び声を発して、それこそ朕が眠りのなかで見た彼らであることを告白した。

9 いと祝福された、我々の父でローマ市の司教である同シルヴェステルは朕に朕のラテラノ宮殿のなかで、悔悛の時を告げ知らせた。それは朕が寝室で山羊革の布を身に付け、朕によって不敬にも行われた、そして不正に命じられたことすべてに関して、我々の主にして神である、救世主イエス・キリストに徹夜、断食、落涙、祈祷によって許しを得るためであった。続いて、聖職者たちによる接手を経て同司教の所までやってき、サタンの見せびらかしとその仕業と人の手で作られたあらゆる偶像から遠ざかり、全能の神で天と地の目に見えるものと見えないものの創造者である父および父のひとり子、聖霊と処女マリアから生まれた我らの主、イエス・キリストのなかに託身することを、自発的意志によってすべての民衆を前にして朕は告白した。聖水盤が祝別され、その中で3度の浸水によって救済の水が朕を清めた。その時、実際、朕は聖水盤の中央部に位置し、天から手が現れて朕を触ったのを自分の目を見た。朕は清められたその聖水盤から出ると、癩病というすべての汚穢から清められていたことを知るがよい。朕がその神聖なる聖水盤から出て、純白の衣装を身につけると、同司教は「神が汝に信仰の

証として父と子と聖霊の名においてその信仰の印を付ける。」と言いながら、朕に祝福された聖油の塗布を7重の聖霊の印証として行い、朕の額に向かって聖なる十字を切った。聖職者全員が「アーメン。」と応じた。そして司教が「汝に平和を。」と言い添えた。

10 それ故、朕が受けた聖なる洗礼の秘蹟と朕の身体の癩病という汚穢からの治癒の翌日、朕は（この奇蹟を行った方）がいと祝福された教皇シルヴェステルが予言していた、一体における三位、三位における一体である父と子と聖霊以外の神ではないことを認識した。即ち、朕がそれまで崇拜してきていた異教徒のすべての神は人間の仕業で作られ出された悪魔であることが判明した。即ち、この我らの救世主はその使徒である祝福されたペテロに天と地における如何に大きな権限を付与したかを、同尊敬すべき父は朕に非常に明白に述べた。そして、その方がその尋問においてその者が敬虔であると見抜くと次のように言った。「汝はペテロである。余はこの石の上に余の教会を建ててであろう。そして地下の門はそれに勝ることはなかろう。」と。良き教師で主人がその弟子に言い添えて次のように尋ねたこと、つまり「そして余はお前に天の王国の鍵を渡すであろう。お前が地上で縛ったものは何であれ、それは天国においても縛られるであろう。そしてお前が地上で解いたものは何であれ、天国で解かれるであろう。」と一言を全力を集中して、心の耳をそばだて聞くがよい。このこと、つまり地上で結び解く、天上で結ばれ解かれるということは本当に不思議であり栄光に輝いている。

11 そして、祝福されたシルヴェステルがこれらを公言し、朕はその祝福されたペテロの尽力によって自分が健康を回復したと確信したことを認めていたあいだ、朕は朕のすべての高官たちと元老院全体と一緒に、有力者たちと朕の皇帝位の栄光に服属しているローマ市民全員にとって、（同教皇が）地上において神の子の代理者として置かれていると見なされている如く、更にこの使徒の第一人者の代わりをしている諸教皇が、それに加えて、朕の帝位の晴朗さの地上における

寛容さが譲渡されて保有していると見なされている第一人者の権限を朕および朕の帝権から獲得することが有益であると判断した。そして朕は我々のために使徒の第一人者自身またはその代理人たちが神のそばに力強い保護者として侍することを選んだ。そして朕は朕の地上の帝国の権力が及ぶ限りにおいて、同教皇の聖なるローマの教会を恭しく讃美すること、そして祝福されたペテロのいと聖なる座が朕の帝位と地上の玉座以上に光栄に満ちて称揚されることを決定し、それに権力と栄光の位と力、皇帝としての高き名誉を授けた。

12 そして朕は、決定しながら、教皇がアンティオキア・アレクサンドリア・コンスタンティノーブル・エルサレムの4つからなる主要な教会はもちろん、地上の神のすべての教会のうえに第一人者の地位を保持することを承諾した。そして、時が続く限りそのいと聖なるローマの教会の司教であり続けるであろう教皇は全世界のすべての聖職者に勝って第一人者として存在し、神の崇拝に関係するあるいはキリスト教徒の不変の信仰を確保するためのものすべてが彼の裁きに委ねられるべし。聖なる法が第一人者の座を占めること、聖なる法の設置者である我らの救世主は祝福されたペテロが使徒の座を獲得することを命じられたことも間違いのないことである。そして彼はその地で十字架を支え、祝福された死の盃を受け、彼の指導者と主人の模倣者として現れた。そして人々は彼らの博士である祝福された使徒パウロがキリストへ首を伸ばし、殉教者の冠を戴いたこの場所で、キリストの御名を告白し頭を垂れねばならないであろう。この博士の聖なる遺骸が横たわっているそこで最後まで博士を探し求め、地上の傲慢者たちが王の支配に仕えてきたそこにおいて、天の王であり、我らの神にして救世主であるイエス・キリストの仕事に頭を垂れ身を低くして服従しよう。

13 他方、朕は全地球を通して世界の民族と種族のすべての人々に次のことを知ってもらふことを欲する。つまり、朕がラテラノの我々の宮殿のなかに、我々の救世主にして神であられるイエス・キリストのために、教会を洗礼堂を付けて

その基礎から建設したことを。そして我々が12使徒の数に倣って、土が盛られた12個の籠を自分の腕に抱えて運び出したことも知ってもらいたい。そして朕は、朕のその他の勅諭を通して朕が定めている如く、その聖なる教会を地上の全世界にあるすべての教会の頭にして頂きと呼ばれ、崇拜され、崇敬され、讚美されることを承認する。それゆえ、朕は祝福された使徒の第一人者ペテロとパウロの教会を建て、それらを金銀で富ませた。その中に彼らのいと聖なる遺骸を最高の栄養をもって移させ、如何なる材料の強固さも勝ることのない琥珀玉で彼ら自身の石棺を造り、最高純度の金と高価な宝石で造られた十字架を彼らの石棺の各々に付け、黄金の鍵でしっかりと固定させた。そして燈明の準備としてそれらに朕が所有する領地を下付し、種々のものでそれらを富ませた。そして朕は朕の聖なる勅諭を通じて、東洋と同時に西洋、更には北部と南部の地域、つまりインド、ギリシア、アジア、トラキア（ギリシアの北に広がる地域）、アフリカ、イタリアまたは種々の島嶼において朕の気前よさを示した、一言で言うならば、それは我々のいと祝福された父である教皇シルヴェステル（1世）および彼の後継者たちの手にすべてがとどまり続けるためである。

14 もちろん、地上のすべての人々と民族は我々と一緒に喜ぼう。朕はすべての人々に我々の神にして救世主イエス・キリストに我々と一緒に無限の感謝を捧げるよう促す。なぜなら、天の国とこの地上における神自身が、その聖なる使徒たちを通じて朕のもとを訪れ、洗礼と身体の健全の聖なる秘蹟を朕に受けさせたからである。それに対して、朕はその方の聖なる使徒たち、朕の主人である、いと祝福されたペテロとパウロに、そして彼らを介して更に祝福されたシルヴェステル（1世）に、我々の父にして最高の司教、世界の都市ローマの教皇と祝福されたペテロの座にこの世の最後まで坐り続けることになる彼のすべての後継者である教皇に全世界において地上のすべての宮殿に勝り凌駕している、朕の皇帝のラテラノ宮殿を引き渡し、そして今ここにそれを付与する。続いて、ディアデマ、

つまり朕の頭に載せる冠と同時にフリギウム²⁾、更にエポデ、つまり皇帝の首に巻かれるようになっている肩掛け、これらに加えて紫の外套と深紅のチュニカおよび皇帝のすべての衣装と近衛騎馬隊を指揮する者たちと同等の位階を付与し、更に皇帝の笏を槍および軍旗とともに、更にその他の旗と種々の皇帝の装飾品、皇帝の頂点がもつすべての特典と朕の権力の栄光を付与する。

15 朕はいと尊敬すべき人々、つまり種々の位階に属していて、同聖なるローマの教会に仕える聖職者たちに朕のいと貴顕の元老院がその栄光によって飾られているこの頂点、別格、力、優越を享受すること、つまり貴族とコンスルの職に就くことのみならず、彼らが帝国のその他の位階によって飾られることを承認する。そして朕は聖なるローマの教会の聖職者が皇帝の軍隊と同様に飾られること

2) diadema は胸や頭に巻かれる中幅の布を意味するギリシア語 $\delta \iota \alpha \delta \eta \mu \alpha$ から派生している。その名残を留めているのが、伝存する宝石が鏤められた鉢巻状の頭飾りである。Cf. *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, 4, Paris, 1921, col.747-748; *Enciclopedia dell'arte antica, classica e orientale*, 16 vol., Roma, 1958-1994, vol. 3, p.85-87. この寄進状で2度目に現れたとき、この語は「冠」と言い換えられており、原義はどうであれ、執筆者はこの意味でこの語を使用していたことになる。他方、phrygium は小アジアの国、フリギアの人々が被っていた、先が前に折れ下がる三角帽を意味したのであるが、この文書が作成された時には、その意味を大きく変えていたようである。今、この史料の現代語訳を試みている① *Readings in Church History*, ed. C.J. Barry, p.233-238, ② *Documents of Christian Church*, ed. H. Bettenson, p.107-110, ③ *Select Historical Documents of the Middle Ages*, ed. E.F. Henderson, p.319-329, ④ R. Folz, *L'idée d'empire en Occident du V^e au XIV^e siècle*, p.192-194を比較すると、①では tiara (「教皇のみが被る三重冠」の意)、②③では mitre (「司教や修道院長が被る司教冠」の意)、④では原語が訳語として使用されている。Du Cange (*Glossarium mediae et infimae latinitatis*, vol., 6, p.307) も tiara の意味に解しているが、両者は被る人と形状を異にしているのみならず、三重冠としての tiara の出現は今日では14世紀以降と考えられている。他方、12世紀前半に活躍したシュジェールも『ルイ肥満王伝』で phrygium の語をローマ教皇との関係で2度使用しているのみならず、同じ章で corona と diadema を一緒に使用しており、彼においてはこの3つは異なるものとして存在していたと考えられる。M.ビュールは corona と diadema を冠 couronne と訳し、phrygium には coiffe (「被り物」の意) を当てているのに対して、H. Waquet は diadema に diadème の語を当て、phrygium は tiara と mitre の両方と関係づけているが、三重冠 (tiare à trois couronnes) の登場は14世紀以降であると但し書きしている。Cf. Suger, *La Geste de Louis et autres œuvres*, ed./ trad. M. Bur, Paris, 1994, p.68-9, 160; Suger, *Vie de Louis VI le Gros*, ed./ trad. H. Waquet, Paris, 1964, p.53, 261.

を決定する。そして朕は皇帝の権力が種々の役職、つまり近侍、門衛、すべての哨兵の装飾によって飾られていると同じように、ローマの聖なる教会が飾られることを欲する。そして教皇の飾りが四方八方に輝くために、朕は次のことを決定する。同聖なるローマの教会の聖職者たちが亜麻布でできた、つまり純白の小さな布で彼らの馬の鞍が飾り立てられ、そして朕の元老院議員たちと同じように、山羊の毛がついた履物を使用すること、つまり純白の亜麻布によって際立たせられることを。それは天上にあるものと同様に地上にあるものが、神の讚美のために、飾り立てられるためである。しかし、何にもまして、我々のいと聖なる父である、ローマ市の司教で教皇であるシルヴェステル（1世）自身および彼の後を継承し、永遠の時間において継ぐであろうすべてのいと祝福された教皇たちに、我々の神であるキリストの榮譽と栄光のために、朕の貴族の集団から、自らの意思で喜んで聖職者になろうとする者をこの神の使徒の大きくて普遍の教会のなかに迎え入れ、そして敬虔な聖職者として数えこまれることを許可する。それに際しては、如何なる者も敢えて傲慢に振る舞うことのないように心がけるべし。

16 それ故、我々は次のことを決定した。同尊敬すべき父である最高司教シルヴェステル（1世）および彼のすべての後継者である教皇が、朕が彼に朕の頭から外して与えた、最高の純金と高価な宝石で作られたディアデマ、つまり冠を使い、そして彼らの頭に神の称讚と聖ペテロの榮譽のためにそれを頂かねばならないことを。しかし、いと聖なる教皇自身は金でできたその冠を聖ペテロの栄光のために被るであろう聖職者の冠（剃髪された頭のこと）の上に使用することを受諾することは出来なかった。その代わりとして、朕は主の復活を表している純白の輝きを発するフリギウムを彼のいと聖なる頭に朕の手で被らせた。そして、その間朕は彼の馬の手綱を握り、聖ペテロへの畏敬から、彼に馬丁の役を演じてみせた。そして朕は彼の後継者であるすべての教皇がこのフリギウムを、我々の皇帝位に倣って、行列において特別に使用することを決定した。

17 それ故、教皇の冠が価値を落とすことがないため、そうではなくて地上の皇帝位の威厳と栄光の力以上に尊敬されるために。見るがよい。朕は朕の宮殿を上述の如く、と同時にローマ市とイタリアまたは帝国の西側のすべての州と地方と都市を何度も言及されているいと祝福された教皇、我々の父で世界の教皇であるシルヴェステル（1世）に譲与し、そしてそれらを彼及び彼の後継者たちの教皇位の権力と支配に遺贈し、この朕の神に捧げられた聖なる書簡と帝国勅諭を通して、皇帝の確固たる監督が整備されるよう決定し、それが聖なるローマの教会の権利の下に永遠にとどまることを承認する。

18 それ故、朕は朕の帝権と王国の権力が帝国の東側の諸地方に移しかえられること、そして属州ビザンツの最高の場所に朕の名において都市が建設され、そこに朕の帝権が打ち立てられることが適切だと判断した。それは天上の皇帝によって聖職者の首位とキリスト教の頭が設置された所で、地上の皇帝が権力を掌握することは正しくないからである。

19 実際、この朕の皇帝の書簡およびその他の聖なる規定を通して、決定し確認したこれらすべてが地球の最後に至るまで、損傷されず揺らぐことなく永続することを決定した。それ故、朕に統治することを命じた生ける神の前で、そしてその方の恐ろしい裁きの前で、この朕の皇帝の勅令を通して、朕は次のことを言明する。朕のすべての後継者である皇帝またはすべての高位高官、更には地方長官、いと貴顕の元老院、この地上に住むすべての民衆、つまり今と将来のすべての時代において朕の帝権に従属する人々において、彼らの誰も、如何なる場合でも、皇帝の規定によってローマの聖なる教会またはそのすべての教皇に朕から下賜された上記のものに異論を唱えたり、それらを損なったり、如何なる方法であれそれらを奪い取ることも許されていないと。しかし、朕には信じられないが、もし誰かがこの決定の攪乱者または違反者として現れたならば、その者は永遠の有罪判決に縛られそれに服し、そして現在と将来の生涯において神の聖なる使徒

の第一人者であるペテロとパウロを敵に回すことを悟り、更に地獄の奥底で焼き尽くされ、悪魔とすべての不敬者たちとともに果てるであろう。

20 他方、この朕の皇帝の決定の文書を、使徒の第一人者である、祝福されたペテロの威厳に満ちた神聖な遺骸のうえに、自らの手で強めて置き、そしてそこで同じく神の使徒に朕がすべてを何も損なうことなく維持することを誓約し、朕の後継者である諸皇帝にそれらが維持されるべきものとして勅令の形で残し、朕のいと祝福されたる父、最高の司教で世界の教皇であるシルヴェステルおよび、彼を介して彼のすべての後継者である教皇に、神で救世主のイエス・キリストが同意して、永遠かつ幸福に満ちて所有すべく譲渡した。

そして、皇帝の下署。

いと聖にして祝福された父たちよ、神慮が汝らを多くの年月にわたって維持するであろうことを。

ローマにて3月30日、いと著名なる者たち、我が主人、尊厳者フラヴィウス・コンスタンティヌスが4度目と、ガリカヌスとがコンスル在任中に発給さる。